

### III

## Vorwort

Weltweit gibt es heute etwa 6500 Sprachen. Sprache ist das wichtigste Kommunikationsmittel, vermittelt das Wissen und die Kultur eines Volkes. Die internationale Rangordnung einer Sprache in den kommunikativen Beziehungen zwischen den Ländern hängt in erheblichem Maße von den wissenschaftlich-technischen Errungenschaften der Nation, die diese Sprache spricht, ab.

Im Goldenen Zeitalter des Islam zwischen dem 8. und dem 13. Jahrhundert war die arabische Nationalkultur wissenschaftlich weltführend. Bagdad und Damaskus waren wichtige Forschungszentren. Deshalb war das Arabische damals die Wissenschaftssprache des Zeitalters schlechthin. Westliche Denker lernten Arabisch und haben zahlreiche arabische Werke ins Lateinische übersetzt. Islamische Universalgelehrte wie Al-Chwarizmi, Al-Biruni, Ibn Al-Haytham, Ibn Ruschd (Averroes), Ibn Sina und andere beeinflussten maßgeblich das europäische Denken. Fachbegriffe wie z.B. Alchemie الكيمياء, Algebra الجبر, Algorithmus الخوارزمية, Alkalien القلويات, Alkohol الكحول, Arsenal دارُ الصنّاعة, Laute العود, Safran زعفران, Tarif تعريفة, Ziffer صيفر, u.v.m. zeugen von der tiefgreifenden Wirkung der islamischen Zivilisation auf die europäisch-christliche Kultur.

Die Gegenwart ist ernüchternd. Araber und die arabische Kultur sind in einer Abwärtsspirale. Sie leben heute vor allem in Entwicklungsländern. Sie sind gegenwärtig diejenigen, die darauf angewiesen sind, die Sprachen der wissenschaftlich und technologisch überlegenen westlichen Länder zu lernen, um von deren Fortschritt profitieren zu können. Unerlässliche Voraussetzung dafür sind fachlich fundierte, zuverlässige Fachwörterbücher. Es erschienen in wenigen arabischen Ländern Fachlexika in Englisch/Arabisch, selten Französisch/Arabisch. Demgegenüber mangelt es an fachbezogenen Wörterbüchern in Deutsch/Arabisch, trotz der langen bilateralen kulturellen Beziehungen zwischen Deutschland und der arabischen Welt. Diese Lücke stellt zwangsläufig ein großes Hindernis auf dem Wege derjenigen, die in deutscher Sprache studieren oder deutsche wissenschaftliche Texte ins Arabische übersetzen wollen. So ein Problem kann sich nur jemand vorstellen, der es selbst erlebt hat, wie ich persönlich. Als ich Ende 1958 von der ägyptischen Regierung nach Deutschland delegiert wurde, um in Mineralogie zu promovieren, fühlte ich mich damals wie ein Nichtschwimmer, der ins Meer geworfen wurde. Ich verstand kein Wort Deutsch. Es fehlte damals ein Deutsch-Arabisches Wörterbuch für die Schriftsprache und erst recht für die Wissenschaftssprache. Diese bittere Erfahrung war für mich der Beweggrund, das vorliegende wissenschaftliche Wörterbuch zu erstellen. Fachbegriffe werden in grammatisch korrektem und richtig vokalisiertem Hocharabisch erklärt. Beschreibungen werden mit Fotos oder Grafiken zum besseren Verständnis unterstützt. Google war mir diesbezüglich eine Hilfe von unschätzbarem Wert, für die ich sehr dankbar bin.

Fachtermini griechischen oder lateinischen Ursprungs, sowie Akronyme sind arabisiert, da sie sich als sinntragende Fachbegriffe international etabliert haben. Sie sind zudem meines Erachtens eine Bereicherung für den arabischen Fachwortschatz. Angesichts der Tatsache, dass Englisch die Sprache der Wissenschaften in den arabischen Ländern ist, habe ich öfter bei der Erklärung eines deutschen Begriffs das englische Synonym beigefügt. Die im Zusammenhang mit einer Begriffsdeutung vorkommenden, kleingedruckten deutschen Fachtermini sind Hinweise für den Leser, sie an ihren Stellen im Lexikon nachzuschlagen.

#### IV

Ich kann nicht behaupten, ich hätte mit diesem Fachlexikon meine idealen *Vorsätze* und Ziele *erreicht*. Ein Lexikon für Deutsch-Arabische Fachtermini in verschiedenen Gebieten der Wissenschaften zu erarbeiten, kann niemals vollständig sein. "So eine Arbeit wird eigentlich nie fertig, man muss sie für fertig erklären, wenn man nach Zeit und Umständen das Mögliche getan hat". Das Zitat stammt von Johann Wolfgang von Goethe.

Ich hoffe, dass mein vorliegendes Werk einen Beitrag dazu leistet, dass Wissenschaft dort leichter verständlich wird, wo Arabisch auf Deutsch trifft, und umgekehrt. Möge es für die Wissenschaftler der arabischen Welt ein Ansporn sein, die moderne Wissenschaft und Technik des Westens ins Arabische zu übersetzen, damit arabische Studenten und Forscher, die Hoffnung und Zukunft ihrer Länder, davon profitieren.

Dr. Mamdouh Ashry

## الإختصارات والرموز

### Abkürzungen und Symbole

ج	جمع	Plural.
<i>adj</i>	صفة	Adjektiv.
<i>Adv</i>	ظرف	Adverb.
<i>f</i>	مؤنث	Femininum.
<i>m</i>	مذكر	Maskulinum.
<i>n</i>	محايد	Neutrum.
<i>pl</i>	جمع	Plural.
<i>pp</i>	إِسْمُ الْمَفْعُولِ	Partizip Passiv der Vergangenheit.
<i>ppr</i>	إِسْمُ الْفَاعِلِ	Partizip Aktiv der Gegenwart.
<i>s.</i>	أنظر	siehe.
<i>u.</i>	و	und.
=	مُرَادِفٌ لـ	synonym mit

## المؤلف:

الأستاذ الدكتور محمد ممدوح إبراهيم عشري، الشهير بالدكتور ممدوح عشري، من علماء الجيولوجيا في مصر. وُلِدَ في 20 أغسطس 1935 بمدينة الزقازيق بمحافظة الشرقية في مصر. حصل عام 1964 على درجة الدكتوراه في علم المعادن من جامعة جوتنجن بألمانيا الاتحادية. عمل أستاذا لعلم المعادن بجامعة أسيوط ثم جامعة المنصورة في مصر، وأستاذا زائرا وباحثا في كلية المعادن جامعة جوتنجن بألمانيا. له أبحاثٌ عديدةٌ في علم المعادن نُشِرَت في مجلاتٍ علميةٍ مرموقةٍ بمصر وألمانيا والولايات المتحدة الأمريكية. عُضُوٌّ في مؤسَّسة ألكسندر فون همبولدت العلمية. عمِلَ ضمِنَ فريقِ البحثِ العلميِ بقسمِ المعادن في شركة برويساج الألمانية للتقيب عن النفط. حصل على شهادة الدولة الأولى ثم شهادة الدولة الثانية في الكيمياء والجغرافيا عام 1978 من جامعة جوتنجن. حصل عام 1983 من قسم الفيزياء النووية بجامعة هانوفر على شهادة تؤهله وفقا للقانون الألماني أن يكون ضمِنَ الفريقِ العلميِّ المُكَلَّفِ بالحماية من أخطار التلوث البيئي بالإشعاعات النووية في حالات الكوارث. حصل على شهادة من معهد اللغة العربية بجامعة جوتنجن أهَّلته أن يكون مُترجما مُحلِّفا للغتين العربية والألمانية أمام القضاء الألماني. قام بإعداد خرائط جغرافيةٍ و وسائلٍ إيضاحٍ تعليميةٍ في الفيزياء والكيمياء والأحياء للدول العربية بتكليف من دار النشر الألمانية فيسترمان (Westerman-Verlag). مثَّلَ جمهورية ألمانيا الاتحادية كرئيس للبعثة التعليمية الألمانية في ولاية سيفاس في تركيا في الفترة من ديسمبر 1989 حتى أبريل 1992. رأس قسم العلوم في أكاديمية الشرطة بولاية نيدر ساكسن في ألمانيا حتى إحالته إلى المعاش. له ميولٌ أدبيةٌ وفنيةٌ في الرسم، وهو من كُتَّابِ جريدة الأهرام، نُشِرَت له فيها وفي جريدة الأخبار المصرية وجريدة العرب اللندنية مقالاتٌ عديدةٌ علميةٌ مُبسَّطةٌ للقراء. ألف قاموسا يُعتَبَرُ الأوَّلَ من نوعه لمجموعةٍ مُختارةٍ من الأمثال والأقوال الشعبية المصرية ترجمها إلى اللغة الألمانية وقامت مكتبة لبنان بنشره سنة 2006.

## A

a

- (1) إختصارٌ لَوْحَدَة قِياسِ المِباحَة آر Ar .  
 (2) إختصارٌ لِكَلِمَة Annus . (3) إختصارٌ لِكَلِمَة Atto .

Aal m, (= Anguilla)



تُعبانُ السَّمَكِ Aal

(© Heike Möller, Rödental)

**أَنْقَلَيْس ، أَنْقَلَيْس ، تُعبانُ السَّمَكِ** (في علم الحيوان: الجِنْسُ الوَحِيدُ لِلْفَصِيلَةِ الأَنْقَلَيْسِيَّةِ Anguillidae، من طائفةِ الأَسْمَاكِ العَظْمِيَّةِ ، بَلَغَ عَدَدُ الأَنْواعِ التي صُنِّفَتْ تَحْتَهُ حَتَّى اليَوْمِ واحداً وعشرين نوعاً ، وهي أَسْمَاكٌ مُهاجِرَةٌ تُعبانيَّةٌ الهَيْئَةُ زَلْجَةُ المَلْمَسِ، تعيشُ في المِياهِ العَذْبَةِ ومِياهِ البِحارِ، تقضي حِياةَ النُّضوجِ في المِياهِ العَذْبَةِ وتهاجِرُ إلى البَحْرِ لِتَضَعُ بِيضَها، وهي تُهاجِرُ في إتِّجاهِ مَجْرى النَهْرِ. الذُّكُورُ أصْغَرُ بوضوحٍ مِنَ الإناثِ التي قد يَصِلُ طُولُها إلى 150 سم وَوزنُها إلى 6 كج ، بينما لا يَتَعَدَّى طُولُ الذُّكُورِ 60 سم).

Aale pl, (s. Anguillidae).

Aasseite f, (= Fleischseite)

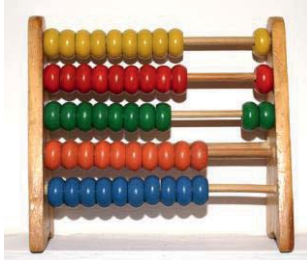


**باطنُ الجِدِّ المُرتَبِطُ باللَحْمِ**  
 (في دِباغَةِ الجلودِ: الجانِبُ الداخليُّ المُلتصِقُ باللَحْمِ من جِلْدِ الحَيوانِ ، كما تُبيِّنُ الصُورةُ المُجاوِرَةُ على الِيسارِ).

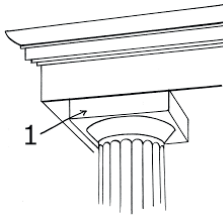
abakteriell adj

**لابكتيريّ ، لاجرثوميّ** (صِفَةٌ بمعنى "الم تُسبِّبه البكتيريا").

Abakus m



شكل (1): Abakus معداد



(1) **مِعْدَادٌ** (ج مَعادِيدُ) كَلِمَةٌ Abakus مِنَ اللاتينية abacus المُشتَقَّةُ مِنَ الإغريقيَّةِ abax التي تعني "الْوَحَة طائِلَة" ، وتُطَلَقُ هُنا إصْطِلَاحًا على لَوْحَة إِطارِيَّةٍ مِنَ الخَشَبِ بها كُرَاتٌ تَنْزَلِقُ حَوْلَ قُضبانٍ ، يُسْتَعانُ بها كوسيلةٍ إِيضاحٍ لِتعليمِ الأَطْفالِ الجَمْعِ والطَرَحِ ، شِكل (1) .

(2) **طَبليَّةُ تاجِ العَمُودِ** (ج طَبالي تِيجانِ الأَعْمَدَة) (لَوْحَة غِطائِيَّةٌ مُرَبَّعةٌ أو دائِريَّةٌ، تَعْتَلِي تاجَ العَمُودِ Kapitell في فَنِّ المِعمارِ الكلاسيكيِّ وما يُحاكيه مِنَ الأساليبِ المِعماريَّةِ المُعاصِرَةِ ، وهي اللَوْحَةُ المُشارِ إليها بِالرَقْمِ 1 في شِكل (2) .

(3) **صَوَلجانُ قانِدِ فُرسانِ الهَيْكَلِ**  
 (عَصاً يَتَوَجُّ رَأْسُها فُرصٌ عليه شارةُ الصَّلِيبِ الأحمرِ كَرَمَزٍ لِلتضحيةِ ، شِكل (3) ، كانت تُمنَحُ لِقائِدٍ يُنصَّبُ على كُلِّ سَبْعَةٍ مِنَ

شكل (2): طبلية تاج العمود Abakus eines dorischen Kapitells

([www.de.wikipedia.org](http://www.de.wikipedia.org))



شكل (4): أحد قادة فرسان الهيكل وهو يُمسك بصولجان القيادة.



شكل (3): Abakus صولجان قائد فرسان الهيكل. [www.wikimedia.org](http://www.wikimedia.org)

الفرسان النبلاء كشارة لسلطته الروحية والدينية في تنظيم ديني إبان الحروب الصليبية، وكان هذا التنظيم الديني يُسمى "فرسان الهيكل" أو فرسان معبد سليمان، شكل (4). وهم الذين شاركوا في الاستيلاء على المسجد الأقصى عام 1099، إلى أن حرره القائد صلاح الدين الأيوبي في الثاني من أكتوبر عام 1187 في معركة حطين).

Abandon *m*, (= Abandonment)

(1) تَخَلَّ عَنْ ، تَنَازَلَ عَنْ

(تَرَكَ أَمْرًا بِكُلِّ مَا فِيهِ مِنَ الْحُقُوقِ أَوِ الْمَمْلُوكَاتِ).

(2) إِعْرَاضٌ عَنْ ، إِفْلَاحٌ عَنْ ، أَنْصِرَافٌ عَنْ ، تَرَكَ ، تَنَحَّ عَنْ ، تَوَقَّفَ عَنْ ، رُجُوعٌ عَنْ ، عُدُولٌ عَنْ ، عَوْدَةٌ عَنْ ، نَبَذَ ، هَجَرَ.

Abandonment *n*, (s. Abandon).

Abbau *m*

(1) إِنْحِلَالٌ ، تَحَلُّلٌ ، تَفْسُخٌ ، هَدْمٌ

(في الكيمياء والبيولوجيا: تَفَكُّكُ الْجُزَيْئَاتِ الْأَكْثَرِ تَعْقِيدًا إِلَى تَرَكِيبَاتٍ أَبْسَطٍ).

(2) إِنْحِطَاطٌ ، تَخَادُلٌ ، تَدَهُّورٌ ، فَتُورٌ ، وَهْنٌ ، وَهْنٌ

(في الطب: يُقَالُ مِثْلًا der körperliche Abbau im Alter الْوَهْنُ الْجَسَدِيُّ فِي الْكِبَرِ).

(3) ضُمُورٌ

(في الطب: يُقَالُ مِثْلًا Abbau bestimmter Nervenzellen ضمورٌ خَلَايَا عَصَبِيَّةٍ مُعَيَّنَةٍ).

(4) إِسْتِخْرَاجٌ مَنْجَمِيٌّ (إِسْتِخْرَاجُ خَامٍ مَعْدِنِيٍّ فِي مَنْجَمٍ بِتَفْجِيرِ صُخُورِ الْجَبَلِ وَهَدْمِهَا).

(5) مَنْجَمٌ (ج. مَنْاجِمُ Abbaue).

(إِسْتِخْرَاجُ الْمَنْجَمِ فِي لُغَةِ الْمَنْاجِمِ بِمَعْنَى الْمَكَانِ الَّذِي يُسْتَخْرَجُ مِنْهُ الْخَامُ)

(6) إِنْحِسَارٌ ، إِنْخِفَاضٌ ، نَقْصٌ ، تَنَاقُصٌ ، تَرَاجُعٌ (... فِي مَحْصُولِ نَبَاتٍ زُرَاعِيٍّ مِثْلًا أَوْ فِي جَوْدَتِهِ).

(7) تَفْكِيكٌ (فَصْلُ الْأَجْزَاءِ التَّرَكِيْبِيَّةِ عَنْ بَعْضِهَا لِسَقَالَةٍ أَوْ كُشْكٍ أَوْ تَخْشِيْبَةٍ أَوْ نَحْوِهَا).

(8) إِنْحِطَاطٌ ، إِنْحِلَالٌ ، تَرَدِّيٌّ ، تَفْسُخٌ ، تَقَهُّرٌ

(... الْعِلَاقَاتُ الْإِجْتِمَاعِيَّةُ أَوْ ضَرُورِيَّاتُ الْحَيَاةِ أَوْ نَحْوِ ذَلِكَ).

(9) تَخْفِيزٌ ، تَسْرِيحٌ ، تَقْلِيصٌ ، تَقْلِيلٌ ، خَفْضٌ

(... الْجُنُودُ أَوْ الْمُوظَّفِينَ أَوْ الْوظَائِفِ أَوْ الْجِهَازِ الْإِدَارِيِّ أَوْ الْأَمَاكِنِ الْمُتَاحَةِ لِلتَّدْرِيْبِ (إِلخ).

(10) الْحَدُّ مِنْ ، تَخْفِيزٌ حَجْمٍ (... الْإِنْفَاقِ ، أَوْ الْإِمْتِيَازَاتِ أَوْ الْمَحْسُوبِيَّاتِ أَوْ التَّخْلَفِ (إِلخ).

Abbauprodukt *n*

نَاتِجٌ تَحَلُّلٌ (ج. نَوَاتِجُ تَحَلُّلٍ)

(مَا يَنْتُجُ عَنْ عَمَلِيَّةِ تَحَلُّلِ (1) Abbau).

- (1) **أزال بمُذيب كيميائيّ** (يُزيلُ) (أزال دِهانا أو غيرَه من سَطْحِ خَسْبِيّ أو مَعْدِنِيّ بواسطة مُذيب كيميائيّ).
- (2) **نظف بمُذيب كيميائيّ** (ينظفُ) (خَلَصَ سطحا خَسْبِيّا أو مَعْدِنِيّا من دِهانٍ أو خلافِه باستعمالِ مُذيب كيميائيّ).

**Abbildung f** (1) **تطبيق** (ج تطبيقاتُ)

(في الجبر والتحليل الرياضي: مُصْطَلَحٌ يُقابِلُه في الإنجليزية Mapping ، وهو مُرادف في مَدلولِه الرياضيِّ لمُصْطَلَحِ الدالّةِ Funktion. ولا يختلف المصطلحان عن بعضهما إلا تاريخيا، إذ أن الدالّة استخدمها عالمُ الرياضيات الألمانيّ Leibniz كمفهومٍ رياضيٍّ لأول مرّة عام 1694 وكانت مرتبطةً بمعادلاتٍ تقليديّةٍ بسيطةٍ مثل:  $y = x^2$  أو  $f(x) = \sin(x)$ . ومع تقدّم علم الرياضيات في القرن التاسع عشر وتطوّر علم التحليل الرياضيِّ كانت هناك ضرورةٌ لتوسيع مفهوم الدالّة ليشمل أيضا المُتتاليات اللانهائيّة التي لا يمكن صياغتها بمعادلاتٍ مُغلقة على نمطِ المعادلاتِ الدالّيّة التقليدية، فظَهَرَ مُصْطَلَحُ Abbildung في الرياضياتِ. مفهومُ المُصْطَلَحين واحدٌ، ألا وهو العلاقةُ بين مجموعتين من العناصر، تُسمّى إحداهما "مجموعةً أو مجال التّحديد" Definitionsmenge/ -bereich وتضمُّ العناصرَ التي يُمثّلها المُتغيّرُ المُطلقُ  $x$ ، أمّا الأخرى فهي "مجموعةً أو مجالُ القيمِ الدالّيّة" Wertemenge/ -bereich وتضمُّ "القيمِ الدالّيّة" Funktionswerte التي تُمثّلها عناصرُ المُتغيّرِ التابعِ  $y$ . ويُسمّى المُتغيّرُ المُطلقُ  $x$  "حُجّة" Argument ، لأنّه السندُ الذي تعتمد عليه قيمةُ المُتغيّرِ التابعِ  $y$ ، وبالتالي فإنّ القيمِ الدالّيّةِ  $y$  هي في الواقع توابعٌ للحججِ الدالّيّةِ  $x$  وتُعتبرُ تصوّيراً رياضياً لها وفقاً للعلاقةِ الرّياضيّةِ الدالّيّةِ التي تُربطُ بينهما، وهذا ما تعنيه الكلمةُ الألمانيّةُ Abbildung ، ولذا تُسمّى "القيمِ الدالّيّة" أيضا "العناصرِ التصويرية" Bildelemente أو "الصُور" Bilder ، وتُسمّى "مجموعةُ القيمِ الدالّيّة" بالمثّل "مجموعة الصُور" Bildmenge).

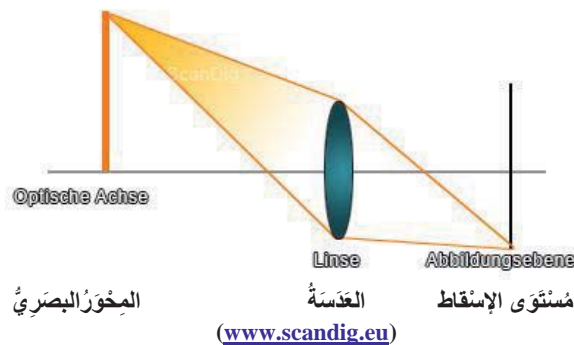
- (2) **تطبيق هندسيّ** (ج تطبيقاتُ هندسيّةٌ) ، **ترسيم** (ج تراسيم) ، **عملية نقل بالرسم** (ج عمليات نقل بالرسم) (في الهندسة: للتطبيق في الهندسة دورٌ لا يقلُّ أهميّةً عن دوره في الجبر والتحليل الرياضيِّ ، ومن أمثلته التّرسيمُ الإنطباقيُّ Kongruenzabbildung ، والتّطبيقُ الخطّيُّ lineare Abbildung ، والإزاحةُ المُوازيةُ Parallelverschiebung).

(3) **تصوير** (في التكنولوجيا الطّبيّة: مُصْطَلَحٌ مُقابِلُه في الإنجليزية imaging ، يعني عمليّة إنتاجِ صورةٍ لجزءٍ من الجسمِ بواسطة تقنيّاتِ التّصويرِ بالأشعّة).

- (4) **رسم** (ج رسومٌ ، رسوماتٌ) ، **شكل** (ج أشكالٌ) ، **صورة** (ج صورٌ).

**Abbildungsebene f**

**مستوى الإسقاط ، مستوى الصورة** (في الفيزياء: المستوى الذي تتكوّن عند الصورة ، كما يبيّن الرسمُ التّخطيطيُّ المُجاورُ).





Abbildungsfehler *m*

(1) عَيْبٌ فِي تَكْوِينِ الصُّورَةِ.

(2) عَيْبٌ فِي الصُّورَةِ.

Abbildungsverzeichnis *n*

فَهْرَسُ الرُّسُومِ/الصُّورِ/الأَشْكَالِ.

Ablende *f*

تَلَّاشٌ تَدْرِجِيٌّ

(في تَقْنِيَةِ الأفْلامِ وَالتَّصْوِيرِ الصُّوْتِيِّ: أنظر Blende (5)).

Abbrand *m*

(1) حَمِيصٌ

(في التَّعْدِينِ: ما يَبْقَى بَعْدَ تَحْمِيصِ خَامَاتٍ مَعْدِنِيَّةٍ كَبْرِيْتِيْدِيَّةٍ).

(2) الْفَاقِدُ بِسَبَبِ التَّحْمِيصِ

(في التَّعْدِينِ: الْفَاقِدُ الْفِلْزِيُّ لِخَامِ مَعْدِنِيٍّ بِسَبَبِ الأكْسِدَةِ وَالتَّطَايِرِ أَثْنَاءَ عَمَلِيَّةِ الْإِنْصِهَارِ).

(3) إِحْتِرَاقٌ

(مصطلح في التكنولوجيا النووية يُقصد به النسبة بين عدد الانشطارات النووية التي تمت فعلا إلى عدد النويات الذرية القابلة للانشطار التي كانت موجودة أصلا، وبالتالي فإن الاحتراق مقياسٌ للنسبة بين الوقود النووي المُستهلك إلى الوقود الذي كان موجودا في الأصل).

(4) إِحْتِرَاقٌ نَوْعِيٌّ ، طَاقَةٌ مُتَحَرَّرَةٌ نَوْعِيَّةٌ

(في تكنولوجيا الطاقة النووية كثيرا ما يستخدمون مُصْطَلَحَ spezifischer Abbrand ، أي الإحتراق النوعي، ويقصدون به كَمِّيَّةُ الطَاقَةِ الحَرَارِيَّةِ المُتَوَلِّدَةِ مِنْ وَحْدَةِ الكِتْلَةِ فِي الْوَقُودِ النَوَوِيِّ. وَكَانَ الْأَصُوبُ لِأداءِ هَذَا المَعْنَى إِسْتِخْدَامُ المُصْطَلَحِ spezifische freigesetzte Energie أي الطَاقَةُ المُتَحَرَّرَةُ النَّوْعِيَّةُ).

(5) إِحْتِرَاقٌ كُلِّيٌّ

(إحتراق الوقود الصُّلب في تكنولوجيا الصَّواريخ).

## abbrechen

(1) إِقْطَعَ (يَقْطَعُ) ، إهْتَصَرَ (يَهْتَصِرُ) ، هَصَرَ (يَهْصِرُ)

... عُصْنَا مِنْ شَجَرَةٍ أَوْ عُقْنَا مِنْ ثَمْرَةٍ أَوْ مِنْ زَهْرَةٍ (إلخ).

(2) قَطَعَ (يَقْطَعُ) ، أَوْقَفَ (يُوقِفُ)

(يُقَالُ مِثْلًا: die diplomatischen Beziehungen oder die Verhandlungen oder das Experiment a. ، أي قطع/أوقف العلاقات الدبلوماسية أو المُفَاوَضَاتِ أَوْ التَّجْرِبَةَ).

(3) كَسَرَ (يَكْسِرُ) ، انْكَسَرَ (يَنْكَسِرُ)

(يُقَالُ مِثْلًا: ihm ist ein Zahn abgebrochen / انكسرت له سنَّةٌ).

(4) أَسْقَطَ (يُسْقِطُ) ، قَطَعَ (يَقْطَعُ)

(يُقَالُ مِثْلًا: eine Schwangerschaft a. أسقط/قطع حملاً).

(5) انْقَطَعَ (يَنْقَطِعُ) ، تَوَقَّفَ (يَتَوَقَّفُ)

(يُقَالُ مِثْلًا: die Musik brach nach wenigen Takten ab / انقطعت/توقفت الموسيقى بعد بضعة إيقاعات قليلة).

(6) قَصَفَ (يَقْصِفُ) ، انْقَصَفَ (يَنْقَصِفُ)

(يُقَالُ مِثْلًا: der Bleistift ist abgebrochen / إنقصف/انقصف القلم الرصاص).



- (7) **حَطَمَ** (يَحْطِمُ) ، **قَوَّضَ** (يُقَوِّضُ) ، **هَدَمَ** (يَهْدِمُ).  
 (يُقَالُ مثلاً: ein altes Gebäude a. حَطَمَ أو إلخ بِنَايَةٍ قَدِيمَةٍ).  
 (8) **تَحَطَّمَ** (يَتَحَطَّمُ) ، **تَصَدَّعَ** (يَتَصَدَّعُ) ، **هَارَ** (يَهْوُرُ) ، **أَنْهَارَ** (يَنْهَارُ)  
 (يُقَالُ مثلاً: تَحَطَّمتْ أو إلخ الصخرة رأسياً تقريباً (der Felsen brach fast senkrecht ab).

### Abbruch m



قَطَعُ في التكوين الصخري الطباشيري بجزيرة  
 Rügen في ألمانيا، يُشكِّلُ ساحلها الجُرْفِيُّ.

([www.berlin.de](http://www.berlin.de))

- (1) **قَطَعُ** ، **إِنْهَاءً سَابِقاً لِأَوَانِهِ**  
 (في علوم الكمبيوتر: التَّوَقَّفُ عن الإِسْتِطْرَادِ في بَرنامِجٍ).  
 (2) **قَطَعُ** (ج قَطُوع) ، **صَدَّعُ** (ج صُدُوع)  
 (في الجيومورفولوجيا: **إِنْقِطَاعٌ** في الإمتداد الجيولوجي لتكوين صَخْرِيٍّ،  
 يُشكِّلُ الجَانِبَ المُنْحَدِرَ Abhang للتكوين، حيث يتميز بحافَّةٍ حَادَّةٍ وإِنْحِدَارٍ  
 شديدٍ، ومثالٌ لذلك الساجِلُ الجُرْفِيُّ Kliffküste، كما تبين الصورة  
 المُجاورة على اليسار).  
 (3) **كِسْرَةٌ** ، **جِزءٌ مَكْسُورٌ**  
 (الجزء الذي انفصل عن شيءٍ بسببِ الكَسْرِ. يُقالُ مثلاً: an dieser Stelle  
 muss ein Abbruch niedergegangen sein عند هذا الموضع لا بد وأن  
 يكون جزءٌ مكسورٌ قد هَبَطَ).  
 (4) **إِنْفِصَالٌ**  
 (إنفصال جزءٍ عن كُلِّ، ومثالٌ لذلك **إِنْفِصَالُ التَّلْجِ** في  
 الأنهار الجليدية der A. von Eis bei einem Gletscher).  
 (5) **إِجْهَاضٌ** ، **إِسْقَاطُ حَمْلٍ**  
 (في الطب: إختصارٌ لمصطلح Schwangerschaftsabbruch).  
 (6) **تَقْوِيضٌ** ، **هَدْمٌ** ، **خَفْسٌ**  
 (في الإنشاءات: الهدمُ الكاملُ أو الجزئيُّ للمباني مع إزالةِ الأنقاض).  
 (7) **تَفْكِيكٌ** ، **هَدْمٌ**  
 (تفكيكُ أو هَدْمُ الخيامِ مثلاً der A. der Zelte).  
 (8) **تَفْكِيكٌ** ، **تَقْطِيعٌ** ، **هَدْمٌ**  
 (في لغة البحارة: مُصْطَلَحٌ بمعنى تَحْطِيطِ مركبة مائية لم تعد لها فائدةٌ. يُقالُ مثلاً: der Abbruch  
 eines Flugzeugträgers تفكيكُ أو إلخ حاملةِ الطائراتِ).  
 (9) **قَطَعُ**  
 (في لغة الدبلوماسية: مُصْطَلَحٌ بمعنى إنهاءِ العَلاقاتِ الدبلوماسيةِ der A. der diplomatischen  
 Beziehungen ، وما يترتب على ذلك من تَوَقُّفِ تامٍّ لِقَنَواتِ الاتصالِ العاديةِ بين الدولتين  
 المعنيتين).  
 (10) **قَطِيعَةٌ** ، **قَطْعُ صِلَةٍ**  
 (11) **إِنْقِطَاعٌ** ، **تَوَقُّفٌ**  
 (... عن الدِّرَاسَةِ مثلاً der A. des Studiums).

### Abbruchkante f

- حافَّةُ قَطْعِ أَرْضِيٍّ**  
 (في الجيومورفولوجيا: الحافَّةُ المُمَيِّزَةُ لِقَطْعِ أَرْضِيٍّ Abbruch) (2) في تَكْوِينِ صَخْرِيٍّ ، والتي  
 يكون إنحدارُها رأسياً، كما هو الحال في الجُرْفِ Kliff أو الدَّرَجِ الأَرْضِيِّ Geländestufe).

**Abbruchküste** *f*, (s. Kliffküste).

**abbrühen**

**سَمَطَ** (يَسْمُطُ) (صَبَّ مَاءً يَغْلَى عَلَى شَيْءٍ، غَالِبًا لَكِي يَسْتَمِرُّ فِي مَعَالَجَتِهِ بَعْدَ ذَلِكَ).

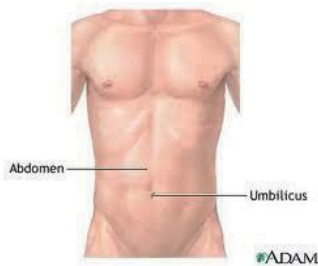
**Abdachung** *f*

(1) تَحَدَّرٌ. (2) مُنَحَدَّرٌ (ج مُنَحَدَّرَاتٌ).

**abdämmen**

**عَزَلَ** (يَعْزِلُ) (حَمَى بِوَأَسْطَةِ مَوَادٍّ مُنَاسِبَةٍ أَوْ إِجْرَاءَاتٍ بِنَائِيَّةٍ مِنْ تَعَلُّلٍ أَوْ تَسَرُّبِ شَيْءٍ كَالْمَاءِ أَوْ الْحَرَارَةِ أَوْ الضَّوْضَاءِ، كَأَنْ تَعْزِلَ مِثْلًا جُدْرَانَ بَيْتٍ Hauswände a.)

**Abdomen** *n*

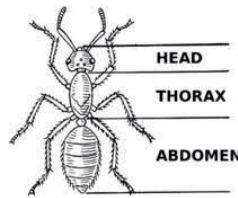


شكل (1): البطن Abdomen في الإنسان

(www.digopaul.com)



(www.sonntaler.net)



(www.yourdictionary.com)

شكل (2): البطن Abdomen في الحشرات

(1) **بَطْنٌ** (ج أَبْطُنٌ ، بَطُونٌ) ، **جَوْفٌ** (ج أَجْوَافٌ)

(في الطب: الجزء الأسفل من الجذع بين الحجاب الحاجز والخوض، ويُسمى أيضا Bauch أو Unterleib ، أي البَدَنِ الأسفل، كما يُوَضِّحُ شَكْلُ (1)).

(2) **بَطْنٌ** (ج أَبْطُنٌ ، بَطُونٌ)

(في علم الحيوان: البَطْنُ في الحَيَوَانِ بِصِفَةٍ عَامَّةٍ هُوَ تِلْكَ النَاحِيَةُ مِنْ جِسْمِهِ الْمُقَابِلَةُ لِلظَهْرِ Rücken ، وَالتِي يَقَعُ عَلَيْهَا عَادَةً أَيْضًا قَمَّ الحَيَوَانِ . وَبِالمَعْنَى الضَّيِّقِ فَإِنَّ البَطْنَ فِي الفَقَارِيَّاتِ هُوَ ذَلِكَ الجِزءُ العَضَلِيُّ الطَّرِيُّ لِلنَّصْفِ الخَلْفِيِّ مِنَ الجِذْعِ).

(3) **بَطْنٌ** (ج أَبْطُنٌ ، بَطُونٌ)

(هُوَ الجِزءُ الخَلْفِيُّ مِنْ جِسْمِ مِفصَلِيَّاتِ الأَرْجُلِ، وَلِذَا يُسَمَّى أَيْضًا Hinterleib ، أَي البَدَنِ الخَلْفِيِّ، شَكْلُ (2)).

**Abdruck** *m*

(1) **بِصْمَةٌ** (ج بِصَمَاتٌ) (الأَثَرُ المُتَخَلِّفُ فِي شَيْءٍ أَوْ عَلَى سَطْحِهِ نَتِيجَةُ الضَّغْطِ عَلَيْهِ أَوْ مُلَامَسَةِ شَيْءٍ آخَرَ، مِثْلَ بِصْمَةِ الأَصَابِعِ Fingerabdruck ، أَوْ بِصْمَةِ الخَنْمِ Stempelabdruck أَوْ خِلافِهِ).

(2) **نَسْخَةٌ قَالِبِيَّةٌ** (ج نَسَخٌ قَالِبِيَّةٌ)

(نَسْخَةٌ طَبْقُ الأَصْلِ مِنْ شَيْءٍ يَتِمُّ إِعْدَادُهَا بِضَغْطِ هَذَا الشَّيْءِ فِي كُتْلَةٍ طَرِيَّةٍ يُحَدِّثُ فِيهَا قَالِبًا غَائِرًا مُطَابِقًا لَهُ. وَهَذَا الإِجْرَاءُ يُمارَسُ عَمَلِيًّا مِثْلًا فِي تَصْنِيعِ الأَسْنَانِ البَدِيلَةِ للأَسْنَانِ الطَبِيعِيَّةِ).

**Abelmoschus esculentus** *m*, (s. Okra).

**abelsche Gruppe** *f*,

(= kommutative Gruppe)

(في نظرية الزمر Gruppentheorie تُوصَفُ زُمْرَةٌ (G ; o) بِأَنَّهَا أِبْلِيَّةٌ أَوْ تَبْدِيلِيَّةٌ إِذَا حَقَّقَتْ

زُمْرَةٌ أِبْلِيَّةٌ ، زُمْرَةٌ تَبْدِيلِيَّةٌ